



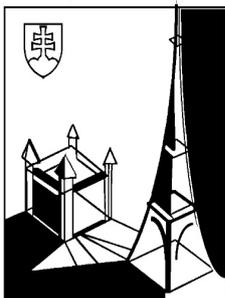
115/2024

# SPRAVODAJ

## Les JO de Paris 2024



Zdroj / source : www.pexels.com



**Journal de l'Association Amitié Franco-Slovaque**

**Spolok Francúzsko-Slovenského Priateľstva**

7 Avenue Jean Moulin 93200 Saint Denis – France

[franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)

<http://amitie-franco-slovaque.eu>

(+ 33) 07 50 41 35 16

# Le rayonnement de la Slovaquie

*Le 6 août 2024, la Slovaquie ou plus précisément SLOVAKIA TRAVEL, l'organisation nationale pour la promotion du tourisme en Slovaquie, a fait à Paris une sorte d'opération séduction au demeurant très réussie.*

Cela commença à l'Eglise de la Madeleine où Monseigneur Tóth, recteur de la Mission catholique slovaque de Paris, célébra une messe en langue slovaque dans le décor grandiose voulu par Napoléon 1er. En ce jour de la Fête de la Transfiguration du Christ, ce prêtre dévoué à la communauté slovaque en France parvint à évoquer aussi les jeunes sportifs réunis pour les Jeux Olympiques, qui battaient leur plein. Il rappela notamment tous les efforts qu'ils avaient dû consentir en vue de performances hors du commun.

Tout de suite après la messe, eut lieu un récital de la soprano slovaque Adriana Kučerová accompagnée par le pianiste Róbert Pechanec. Entre-temps s'étaient jointes à l'assistance de nombreuses personnes apparemment plus connaisseuses de la musique que de ce petit pays d'Europe Centrale. Mais, le programme du concert sut très adroitement alterner des pièces classiques du répertoire avec des œuvres tchécoslovaques. De même, des poésies françaises mises en musique par Debussy vinrent répondre comme en écho à des arrangements de chants folkloriques slovaques. Les applaudissements passèrent peu à peu de polis à nourris pour finir par être enthousiastes dans une ovation debout.

Il faut dire que l'acoustique de l'église rendait tant la voix que le piano quasi-surnaturels. La cantatrice avait un timbre cristallin tout en étant capable de beaucoup de puissance et au besoin d'inflexions tziganes. Avec sa robe à paillettes, elle incarna à merveille la Rusalka de Dvořák et fut aussi, avec Gounod, une Juliette à la fois généreuse et simple. Elle acheva le récital en déployant toute sa virtuosité de vocalises dans l'air de Rosine de Rossini. Deux jeunes filles en costume folklorique slovaque vinrent apporter de superbes bouquets. Après le ravissement des oreilles, ce fut celui des yeux que chacun eu à cœur d'immortaliser avec son smartphone.



Puis, à 18h30, il y eut une réception à la Maison olympique slovaque. Evoquant une isba en bois, elle a été édifée, avec d'autres pavillons de pays participants aux Jeux Olympiques, dans ce qui fut, du 27 juillet au 11 août 2024, le « Parc des Nations » au sein du parc de la Villette à Paris. Autour, un enclos accueillait en outre plusieurs espaces destinés à mettre en valeur les spécificités de la culture slovaque. On remarquait ainsi un podium devant lequel s'alignaient des rangées de chaises pour organiser des concerts en plein air, des tables avec des bancs pour goûter

les spécialités culinaires du restaurant attendant, une structure légère en bois appelée « *archipelago* » présentant des photos de sites slovaques remarquables comme les châteaux forts ou les églises en bois ainsi que des catalogues touristiques et enfin des stands comme celui dédié au cyclisme en montagne comprenant un simulateur pour que les visiteurs intéressés testent leurs performances.

Près de l'entrée, les photos des 28 athlètes olympiques slovaques permettaient d'en reconnaître certains venus également pour profiter du dîner offert par l'Ambassadeur de la République slovaque. Chacun put se servir selon son goût au buffet chaud où trônaient *halushki* et *bryndza* ou au buffet froid appréciable en cette soirée d'été alors que la température se maintenait autour des 30°C. Puis, les conversations se prolongèrent devant un verre de vin slovaque ou de thé des Tatras, sorte de liqueur à base du breuvage asiatique du même nom. Et c'est avec regret que, peu à peu, les nombreux participants regagnèrent à pied la sortie du parc. Comme elle était située relativement loin, il fallut aux moins mobiles faire preuve de ténacité tandis que les autres avaient ainsi le temps de se réadapter au rythme trépidant de Paris. Mais tous emportèrent un beau souvenir de cette journée exceptionnelle.

Par la presse, j'ai appris que plus de 44 300 personnes avaient visité la Maison slovaque. A n'en pas douter, beaucoup parmi elles ont ainsi découvert la richesse culturelle de la Slovaquie et auront envie de s'y rendre. Je crois cependant être la seule à faire ce rapprochement avec le drapeau slovaque qui représente une croix de Lorraine surmontant trois montagnes. C'est en effet pour moi le symbole de l'âme des Slovaques. Cette dernière a été forgée par les montagnes si difficiles à cultiver au point que nombreux sont ceux qui durent s'expatrier pour échapper à la misère. Mais la foi les a soutenus dans ce dur combat pour la survie. Cette journée de promotion de la Slovaquie n'est que la poursuite de ce combat. Et plus qu'aux diverses facettes de la séduction qui ont été déployées à cette occasion, je fais confiance à la force d'âme slovaque pour assurer le rayonnement de ce petit pays si courageux.

Hélène ROLNIK  
Août 2024



**MANIFESTATIONS CULTURELLES**  
**AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS**  
e mail : [Jana.knazkova@mzv.sk](mailto:Jana.knazkova@mzv.sk) ; Tél.: +33 1 71 93 73 33  
[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk); [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)



# Hostes na Olympijských hrách Paríž 2024



Olympijské hry nás povzbudili. Niekoľko mesiacov pred nimi sme prežívali veľa strachu, neistoty, vyrušovali nás prípravné a renovačné práce na uliciach, námestiach, blokovanie dopravy, rôzne obchádzky, hluk...Ale nakoniec sme sa dočkali.

Deň D bol tu. Otvorenie olympiády sme pozerali na veľkej obrazovke v Slovenskom dome, v La Villette, presnejšie v Parku národov, kde spolu s ďalšími 16 domami sme sa hrdo pýšili vlastnou krajinou. Bolo to prvýkrát v histórii OH, kedy sa športová základňa stala aj miestom stretávania sa obyčajných ľudí, fanúšikov športu.

V Slovenskom dome sme presne vedeli, kedy sa na Seine objaví aj za silného dažďa slovenská delegácia. Rodiny a známi športovcov tiež netrpezlivo čakali. Tešili sme sa, keď sme ich videli prichádzať na lodi a hoci mokrých. A tak zakaždým sa Dom tešil, ak sa na obrazovke ukázal Slováčik a Slovenka, a to či už vyhral alebo prehral.

Slovenský dom, „Maison slovaque“ ako ho každý volal, bolo jedno útulné a pôvabné miesto. Okolie bolo upravené tak, že prevládalo drevo, zeleň, tak ako na Slovensku, ktorého jednu tretinu územia pokrývajú lesy. Prichádzalo mnoho premnoho ľudí, ktorí ochutnali slovenskú gastronómiu, ktorá nezaostávala za indickou, či brazílskou a ktorých domy sa nachádzali hneď vedľa. Návštevníci sa do slovenského domu viackrát vrátili a pýtali si znova halušky, tresku, pivo, slaninku, klobásku. Ku všetkým jedlám boli podávané vynikajúce prílohy, ktoré boli naservírované s vkusom. Personál bol oblečený s folklórnymi doplnkami.

Pre návštevníkov boli pripravené workshopy, kde mohli celé rodiny vyšiť slovenský motív, utkať malý koberček a navliecť si gorálky. Pre tých zdatnejších boli pripravené balančná plošina, trenažére, bicykle, vďaka ktorým si návštevníci mohli pozrieť s 3D okuliarmi Slovensko, alebo poraziť rekord Petra Sagana na 500 m. Návštevníci sa mohli osviežiť vo vodnej oáze, kde jeden bicykloval a druhý oddychoval a ochladzovala ho mierna vodná para. Odfotiť ste sa mohli pred štítom Končistej či inými malebnými vrchmi alebo vodopádmi v Lúčkach. Mnohí mladí či starší či deti sa zapojili do masterclass folklórneho súboru Tancuj, tancuj, vykrúcaj a naučili sa tak zopár krokov. Aj večer prichádzali nespočetné davy. Obľúbili si dj Etsyho a keď už kvóta pre vstup bola vyčerpaná, tak ľudia tancovali vonku. Aktívne prítomné boli aj kapely Martin Harich, v zložení Matej Smutný na basu a cajon, a Marek Masaryk na piano a Čardáš bang.



Ľudia prichádzali vo veľmi dobrej nálade, diskutovali o slovenských športovcoch, zaujímali sa o krajinu, o školstvo. Prichádzali Francúzi z regiónov, Slovania, z Južnej Ameriky, rodiny, deti, športovci...Slovenský dom očakával 22 tisíc ľudí, prišlo ich 44 tisíc. Návštevníci boli potešení aj milotou a ochotou personálu. Boli sme ľudia rozdielni, rôzneho veku, kategórie, z rôznych kútov Slovenska alebo parížskeho regiónu. Spolu sme pracovali a tešili sa jeho obľube. Mohli sme osobne spoznať našich olympionikov, bývalých a súčasných, porozprávať sa s nimi, odfotiť sa s nimi. Prišlo aj mnoho novinárov, ktorí sa o našu malú krajinu zaujímali. Prospekty zabezpečovala a o celú prezentáciu Slovenska sa postarala Slovakia Travel, ktorá aj cez prestávku premietala spoty o našej krajine. Návštevníci si mohli na interaktívnych paneloch nájsť informácie o Slovensku,

Športovci sa podpisovali na stenu, na ktorej viseli ich fotografie a šport. Návštevníci mohli vyjsť aj na pódium a vyskúšať si ako je to byť medailostom. Ja ako Popradčanka som stretla dokonca troch Popradčanov, trénerku Lenku Ilavskú, ktorá ešte pred 28 rokmi bola na Olympiáde v Atlante a teraz trénuje cyklistku Noru Jenčušovou, Sylviu Potockú so svojou dcérou Tamarou, ktorá pláva a Martina Bendika, zjadového lyžiara, ktorý je teraz predsedom Slovenského výboru olympijských športovcov.

Celému Slovenskému domu šéfovala Kežmarčanka a lyžiarka Petra Gantnerová.

Jeho Excelencia Ján Šoňo zorganizoval aj krajské stretnutie priamo v srdci Slovenského domu. Mali sme možnosť stretnúť sa aj so slovenskou športovou a politickou diplomaciou tu v Paríži alebo na Slovensku. Prezident Peter Pellegrini strávil v Slovenskom dome viacero chvíľ. Oslávil sa tu Košický maratón, ako najstarší v Európe, za prítomnosti starostu Jaroslava Polačka z Košíc a zástupcov mesta Paríž. Maratón má viac ako 100 rokov. A cez OH sa behal maratón pre všetkých.

Boli sme jednotní, tešili sme sa z úspechov našich športovcov, aj keď šlo o piate či desiate miesto. Tešili sme sa zo športu a krásnych scenérií na športoviskách, tešili sme sa z pekného počasia a záujmu ľudí. Tešili sme sa, že ešte existuje otvorenosť, ústretovosť, rôznorodosť, vytrvalosť a že existuje Paríž. Tešili sme sa, že žijeme a sme súčasťou planéty Zem. Tešili sme sa, že sme mohli spolu byť, aj organizátori a pomocníci, aj športovci. Zdar športu. Kristina Rakic

## A l'occasion de la Fête nationale de la République slovaque - Le Jour de la Constitution

Merci pour l'invitation !

Au déjeuner du mercredi 18 septembre 2024 à la mairie du 16e arrondissement de Paris a été placé sous le signe de l'amitié et de la coopération entre la Slovaquie et la France !

Nous avons été reçus dans le salon de réception de la mairie du 16e arrondissement – celui où se trouve l'ambassade de Slovaquie à Paris – par les ambassadeurs slovaques en France, Ján Šoth, celui auprès de l'OCDE, František Ružička et par l'ambassadrice auprès de l'UNESCO, Anna Plassat Muriňová, en coopération avec la mairie du 16e arrondissement et son maire Jérémy Redler. Nous avons participé à une réception d'État festive commune à l'occasion de la récente Journée de la Constitution de la République slovaque et du 80e anniversaire du Soulèvement national slovaque. Après les discours d'ouverture par les diplomates, notre Fédération France-Slovaquie a rencontré de nouveaux Slovaques, des Tchèques et des invités d'autres pays dans une ambiance conviviale. Nous avons renforcé les contacts avec ceux que nous connaissons depuis longtemps. Nous avons présenté à beaucoup d'entre eux notre prochain événement, la soirée dansante du mois de novembre. À l'extérieur de l'hôtel de ville, nous avons également pu voir une exposition photographique des auteurs slovaques Boris Németh et Šymon Kliman.

K.Rakic



## « Un grand merci pour cette soirée paralympique ! »

Nous tenons à remercier l'ambassadeur de la République slovaque à Paris Son Excellence Ján Šoth pour son invitation à la soirée slovaco-tchèque organisée, dans ses locaux, à l'occasion des XVIIe Jeux paralympiques. En tant que fédération, nous nous sommes entretenus avec le président du Comité paralympique slovaque, Ján Riapoš qui, dans son discours, nous a demandé d'enlever des barrières surtout de nos cœurs. Les Jeux paralympiques, avec les histoires variées des athlètes exceptionnels, ont été un encouragement pour nous tous car la vie qui nous a été donnée et qui nous est donnée, bien que souvent fragile et faible, peut toujours l'emporter. Vive le sport ! Une délégation slovaque, conduite par le président de la République slovaque, Peter Pellegrini, est venue soutenir les parathlètes slovaques à Paris. Le ministre des Affaires étrangères et européennes de la République slovaque, Juraj Blanár, le ministre du Tourisme et des sports de la République slovaque Dušan Keketi, ainsi que le ministre du Travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque, Erik Tomáš, faisaient partie de cette délégation. L'événement s'est déroulé en présence de l'ambassadeur tchèque en France, Michel Fleischmann, du président du Comité paralympique slovaque, Ján Riapoš et du président du Comité paralympique tchèque, Zbyněk Sýkora.

K. Rakic



## A TAK PO TOM VŠETKOM

A tak po tom všetkom  
zostáva len láska,  
čo s citom nežne láska  
všetko okolo,  
zničené hnevom, bôľom...  
tak po tom všetkom  
ona všetko zahojí.

Tak po tom všetkom  
zostáva ten opar spomienok,  
čo dráždia myseľ,  
hryzú ako syseľ,  
bez ľútosti, zúrivo a ...kruto!  
Neberú nič  
a nikoho do úvahy  
až nakoniec...  
sa s tými spomienkami  
uhladia boľavé rany  
trýznivé, znejú ako bubon-duto!

A tak po tom všetkom  
nebo sa upokojí,  
šedosť sa rozplynie,  
premení sa  
na baránky oblakov na svitaní,  
na modrom nežnom zamate oblohy,  
a ono potvrdí,  
že je tu len tá láska...

Po tom všetkom,  
po ohni a vode,  
po zúfalstvách dookola,  
v celom kruhu okolo zemegule,  
človek rukami pohladí  
TO,  
čo sa už nezdá,  
že povstane,  
že mŕtvo navždy ostane.  
Lebo,  
po tom všetkom  
je tu nádej a dobrota,  
tá nebola ušliapaná,  
ani pováľaná tankami,  
ani záujmami nespratných,  
ani tých nenásytných.  
ZOSTALA.  
Zostala predsa v nás...

Pred očami sa budú týčiť hory,  
zelené pláne,  
krajina ich núka  
a na konci cesty Božia muka

s Tým nahým na kríži..  
Tak potom, po tom všetkom,  
aj Jeho krv bude suchá,  
privráva sa,  
že je všetko dokonané  
a Láska odovzdaná.

Na koži, na tele i na duši  
už nič nie je na rováši,  
všetko je zahladené balzomom  
čo hojí, odpúšťa,  
zmieta ľudskú nevôľu a zlobu,  
váľa ju do hrobu,  
lebo teraz láska musí byť kráľom.

Aj keď sa to nezdá,  
tak po tom všetkom  
vrátíme sa k sebe,  
hoc v poslednej chvíli,  
v tej neistej a zabudnutej,  
na rázcestí života,  
kde sme sa pozabudli,  
kde sme si lásku nechali  
až na potom,  
po tom všetkom.

Zdvihneme do výšky  
tú hŕstku citu.  
Odopreli nám ju - všade...  
Po tom všetkom  
vezmeme ju do dlaní  
ako cennú vodu a  
ponúkžeme.

Iné neostáva.  
Lebo, keď ZLO dokonáva,  
ako chorý kôň  
najviac kope nohami.

A tak po tom všetkom,  
to zlé sa s vodou odplaví,  
vlna pokoja,  
tej prostej lásky,  
časom,  
ako pútnik,  
hladný a otrhaný,  
sa u nás pri dverách  
v pokore zastaví.



Oslávte s nami Európsky deň Jazykov !

2024 : Jazyky za mier  
Cieľom tohto podujatia je povzbudiť 700 miliónov Európanov v 46 členských štátoch Rady Európy, aby sa učili viac jazykov v každom veku, v škole aj mimo nej. Európsky deň jazykov, ktorý iniciovala Rada Európy v Štrasburgu, sa od roku 2001 každoročne oslavuje 26 Septembra.

Célébrez la Journée européenne des langues avec nous !

2024 : Les langues pour la paix  
Cet événement vise à encourager les 700 millions d'Européens des 46 États membres du Conseil de l'Europe à apprendre davantage de langues, à tout âge, à l'école et en dehors. A l'initiative du Conseil de l'Europe à Strasbourg la Journée européenne des langues est célébrée chaque année 26 septembre depuis 2001.

## KURZY FRANCÚZŠTINY / COURS

### UKÁŽKOVÉ HODINY

Pozývame vás na naše ukážkové hodiny pre začiatočníkov:

11. septembra (prezenčné),  
12. septembra (online).

### COURS DE DÉMONSTRATION

*Nous vous invitons à découvrir nos cours de démonstration :*

11 septembre (en présentiel),  
12 septembre (en ligne).

## REGISTRÁCIA VOPRED / INSCRIPTION



Pridajte sa k úspešným frankofónom !

Frankofón je osoba, ktorá hovorí po francúzsky, či už je to jej rodný jazyk alebo sa naučila ako cudzi jazyk. Francúzsky hovoriaci ľudia tvoria rozmanitú a globálnu komunitu, ktorá zahŕňa viac ako 300 miliónov ľudí po celom svete. Byť frankofónom znamená mať prístup k bohatému kultúrnemu dedičstvu, literatúre, filmom, hudbe a umeniu, ktoré francúzština prináša.

Rejoignez les francophones qui réussissent !

Un francophone est une personne qui parle le français, que ce soit sa langue maternelle ou qu'elle l'ait appris comme langue étrangère. Les francophones forment communauté diversifiée et globale qui compte plus de 300 millions de personnes dans le monde. Être francophone, c'est avoir accès au riche patrimoine culturel la, à la littérature, au cinéma, à la musique et à l'art que le français apporte.

# Nicolas Suran, nouvel Ambassadeur de France en Slovaquie

Nicolas Suran est le nouvel Ambassadeur de France désigné en Slovaquie depuis le 5 septembre 2024.

Nicolas Suran est né le 4 février 1968. Ancien élève de l'École nationale d'administration, Nicolas Suran est également titulaire d'une licence d'histoire, diplômé de l'Institut national des langues et civilisations orientales (hongrois) et de l'Institut d'études politiques.

## Parcours professionnel :

- nommé et titularisé en qualité de secrétaire des affaires étrangères en 1995 ;
- à l'administration centrale (Asie et Océanie) à Paris de 1995 à 1997 ;
- premier secrétaire à Budapest de 1997 à 2001 ;
- à l'administration centrale (Coopération européenne) de 2001 à 2002 ;
- premier secrétaire, puis deuxième conseiller à Berlin de 2002 à 2005 ;
- auditeur à l'Institut diplomatique d'avril à juin 2005 ;
- premier conseiller à Damas, de 2005 à 2009 ;
- à l'administration centrale, adjoint au chef de service, puis chef de service des relations extérieures de la communauté et de l'Union (Union européenne) de 2009 à 2013 ;
- sous-directeur (Union européenne) de 2013 à 2016 ;
- ambassadeur, représentant permanent de la France auprès de l'union de l'Europe occidentale et du comité politique et de sécurité à Bruxelles de 2016 à 2019 ;
- à l'administration centrale, chargé de mission puis inspecteur des affaires étrangères de 2019 à 2024.



Chevalier de la Légion d'honneur, M. Suran est ancien auditeur de l'Institut des hautes études de défense nationale.

*Source : Ambassade de France en Slovaquie*

*Crédit Photo : Silvia Litva Polak*

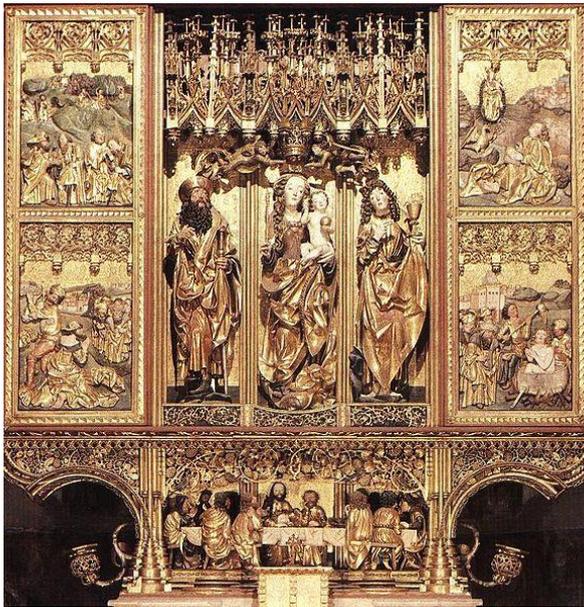
# Autel de Maître Paul et centre historique de Levoča

La ville de Levoča est considérée comme « la pierre précieuse la plus brillante de la couronne de la région Spiš ». Elle possède le plus haut autel gothique en bois du monde et d'autres curiosités intéressantes, le tout entouré de remparts de la ville relativement bien conservés.

Le point central de l'ancienne Levoča est la vaste place rectangulaire sur laquelle se dresse l'église paroissiale catholique romaine de Saint-Jacob, datant du XIVe siècle. Il s'agit de l'un des plus importants édifices sacrés de Slovaquie. L'intérieur de l'église, qui est un musée unique d'art sacré médiéval, est particulièrement précieux. L'église, à l'origine gothique, a été construite au XIVe siècle sur le site d'une église plus ancienne. La chapelle gothique Saint-Georges a été construite à la même époque.

La tour haute et élancée de l'église Saint-Jacob, datant de la première moitié du XIXe siècle, est l'élément le plus marquant de la silhouette de la ville.

Le maître-autel en bois, de style gothique tardif, est le plus haut du monde (18,62 m). L'autel a été réalisé en bois de tilleul entre 1507 et 1517 dans l'atelier de Maître Paul de Levoča, qui aurait donné son propre portrait de l'une des douze statues des apôtres dans la magnifique composition de la Cène sur le devant de l'autel. L'église compte treize autres autels



latéraux, dont huit de style gothique tardif, deux de style Renaissance et trois de style baroque. La collection d'objets liturgiques gothiques et d'ostensoirs baroques de l'orfèvre J. Szilassy de Levoča est également précieuse. Les sculptures sont d'une valeur artistique exceptionnelle. La paternité des peintures sur panneaux est attribuée au peintre Hans. Certaines d'entre elles s'inspirent des gravures sur bois de Lucas Cranach.

La place centrale est flanquée de plus de 50 maisons bourgeoises et patriciennes remarquables. La maison Thurzo, de style Renaissance, qui a reçu en 1904 une façade néo-Renaissance, est particulièrement remarquable au premier coup d'œil. La place abrite également la cage de la honte, datant du XVIe siècle, qui servait autrefois à la mise au pilori publique.

À côté de l'église paroissiale se trouve le bâtiment de l'ancien hôtel de ville de Levoča avec ses arcades, qui a été construit après un incendie en 1550. L'hôtel de ville est l'un des plus beaux bâtiments de l'architecture de la Renaissance en Slovaquie. Le bâtiment de l'ancien hôtel de ville abrite le musée Spiš, qui présente des expositions intéressantes.

[www.slovakia.travel.sk](http://www.slovakia.travel.sk)

## Les mines d'opale Slovak - Mines de Dubnícke

Un monde unique caché dans la colline de Slanské. Dans l'Est de la Slovaquie, dans la chaîne de montagnes de collines Slanské, au-dessus du village de Červenica entre Prešov et Košice, il y a une chaîne de montagnes d'origine volcanique. Les collines Slanské qui cachent dans leur cœur les mines d'opale uniques, les plus grandes et les plus anciennes du monde. Les mines de Dubnícke constituent un lieu d'importance historique et culturelle dont l'histoire remonte avant notre ère. L'opale précieuse de Dubník a enchanté de nombreux souverains, alchimistes ou poètes. Jusqu'à la fin du XIXe siècle, c'était le seul gisement ouvert d'opale coûteuse au monde.



Les mines d'opale représentent un joyau mondial ouvert aux visiteurs en 2015 (portail d'entrée rénové du tunnel de Jozef). Les mines d'opale slovaques sont définies par une zone (Zone de dépôt protégée.) environ 30 km de couloirs miniers souterrains d'une superficie de 10 987 778,00 m<sup>2</sup>; ouvert au public sur 1 280 mètres d'une température constante de + 4 à + 6 °C.

La visite est accompagnée d'une interprétation accrocheuse de durée moins de 60 minutes qui emmène le visiteur dans le monde des mineurs et des mystérieux êtres souterrains. La plongée technique est également actuellement exploitée dans la mine. Les travaux miniers sont également utilisés dans le traitement des maladies respiratoires par ce que l'on appelle la spéléo thérapie.

Les mines sont connues dans le monde entier depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle en raison de l'opale coûteuse qui y était extraite. Cependant, il est possible que l'opale ait déjà été extraite ici à l'époque romaine.

Les opales slovaques coûteuses vieilles de plusieurs siècles se distinguent par leur jeu intense de couleurs, ce qu'on appelle l'opalescence, en raison de leurs propriétés uniques, elles sont très appréciées dans le monde entier. Le sous-sol des mines est constitué d'un réseau complexe de tunnels. L'exploitation minière d'opale coûteuse à Dubník a eu lieu jusqu'en 1922. Dans les mines souterraines, vous découvrirez l'histoire de l'opale chère de Dubník avec vos propres sens, vous apprendrez comment l'opale a été créée, comment elle a été extraite, traitée et comment les bijoux fabriqués à partir d'opale précieuse décoraient les clivages et les têtes des reines du monde. Membres de la famille de l'empereur Napoléon, l'impératrice Joséphine portait l'opale la plus célèbre „Feu trojsky“. La plus grande opale nommée „Harlekýn“ a été trouvée en 1775 et était évaluée à 700 000 florins néerlandais. Aujourd'hui, il est conservé au Musée d'histoire naturelle de Vienne.

Les mines d'opale slovaques étaient le seul site exploité au monde jusqu'à la découverte de gisements d'opale au Mexique et en Australie au XIX<sup>e</sup> siècle. En raison des années d'après-guerre et de la mauvaise situation économique, ils ont mis fin à l'exploitation minière. L'histoire des mines d'opale jusqu'en 1922 a été documentée par l'éminent historien, muséologue et vulgarisateur scientifique slovaque Štefan Butkovič dans le livre Histoire de l'opale précieuse slovaque de Dubník.

## Gerulata aux frontières de l'Empire romain

La nouvelle exposition permanente Gerulata aux frontières de l'Empire romain présente l'histoire d'un camp militaire romain, qui est devenu le premier site de Bratislava classé au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Les frontières de l'Empire romain, également connues sous le nom de Limes Romanus. Le Limes était constitué d'un système de forteresses légionnaires, de forts de régiments auxiliaires et de tours de guet et permettait aux Romains de contrôler une zone continue de l'Empire romain. Le système défensif étaient reliées par des routes de limes.

Les frontières avaient pour fonction essentielle de contrôler les mouvements à l'intérieur et à l'extérieur de l'Empire, une tâche qui était principalement remplie par des espions et des flottes fluviales, par laquelle les idées et les objets d'usage quotidien des Romains se propageaient dans le monde de l'autre côté. Les relations commerciales, qui s'étendaient jusqu'en Inde et au-delà à l'est, au Sahara au sud et à la mer Baltique au nord, apportaient à l'Empire une grande variété de marchandises, affectant même les pays que les Romains n'avaient jamais conquis.

Le territoire actuel de la Slovaquie ne faisait pas partie de l'Empire romain, à l'exception d'une petite zone sur la rive droite du Danube. Aujourd'hui, cette zone avec les ruines du fort de Gerulata s'appelle Rusovce et fait partie de la capitale slovaque, Bratislava. Le fort de Kelemantia (près de Komárno) faisait partie du limes sur la rive gauche du Danube.

Le territoire conquis par les Romains s'étend jusqu'à la frontière du Danube. Sous le règne de l'empereur Domitien (69-96), les soldats de la cinquième cohorte lucensienne établissent un fort, Gerulata, sur le territoire de l'actuelle Rusovce. Sous le règne de Trajan (98-117), le système défensif du limes est perfectionné et Gerulata voit l'arrivée de l'unité de cavalerie Ala I Cannanefatum.

Le développement de Gerulata peut être divisé en quatre périodes. Bien que le nom de Gerulata figure sur une transcription médiévale de la carte routière romaine Tabula Peutingeriana, un itinéraire de l'État romain, sa localisation est restée longtemps inconnue. Jusqu'aux années 1960, une petite colline appelée Bergl, située derrière l'église Sainte-Marie-Madeleine, cachait un fort médiéval construit au XI<sup>e</sup> siècle sur les fondations en pierre de la quatrième phase de construction de Gerulata. Les fouilles de divers bâtiments ont permis d'obtenir de nouvelles connaissances, qui complètent la topographie archéologique de Gerulata comme un puzzle. Nous avons mis au jour les emplacements des première, troisième et quatrième phase de construction de Gerulata. Sept cimetières et des parties de l'habitat fortifié, où nous avons étudié une « maison à hypocauste » technologiquement avancée, c'est-à-dire avec chauffage par le sol. Les abondantes découvertes de culture matérielle et plus de 40 objets épigraphiques originaux découverts dans le fort et dans le village fortifié datent non seulement la présence de personnes dans le fort de Gerulata, mais nous racontent également comment les habitants de Gerulata se battaient, quelles divinités ils vénéraient, quels vêtements et décorations ils portaient, et comment ils se soignaient ou s'amusaient.

Source : PhDr. Jaroslava Schmidtová



# DEŇ SLOVÁKOV ŽIJÚCICH V ZAHRANIČÍ 2024

sme spoločne oslávili 5. júla v Bratislave aj vo svete



Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí pozýva verejnosť na tradičné oslavy pamätného Dňa Slovákov žijúcich v zahraničí, ktoré sa aj tento rok uskutočnili v bratislavskom Sade Janka Kráľa. Okrem štátnych predstaviteľov a predstaviteľov úradu sa ceremónie slávnostného kladenia kvetov zúčastnili aj zahraniční Slováci z celého sveta – kanadský folklórny súbor Domovina, predstavitelia Slovenského divadla v Londýne, členovia slovenských folklórnych súborov z Argentíny, aj zástupcovia tradičných slovenských komunít z Dolnej zeme.



Slávnostná ceremónia kladenia kvetov k základnému kameňu Pamätníka slovenského vysťahovalectva sa uskutočnila v centre Sadu Janka Kráľa v mestskej časti Petržalka.

Záštitu nad podujatím prevzal minister zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky Miroslav Wlachovský.

Pamätný Deň zahraničných Slovákov symbolicky pripadá na deň štátneho sviatku sv. Cyrila a Metoda – 5. júla, oslavujeme ho už od vzniku Slovenskej republiky v roku 1993. V roku 2000 bol 5. júla v centre Sadu Janka Kráľa v bratislavskej Petržalke osadený 4,5-tonový monument z červeného mramoru z Tardoškého lomu, ktorý darovali krajanovia z Maďarska. Od toho roku sa tento základný kameň budúceho pamätníka slovenského vysťahovalectva a zahraničných Slovákov stal miestom pripomenutia si krajanov žijúcich za hranicami Slovenska. Kategórie: [Aktuality](#), [Banner](#)

# Medaile Štefana B. Romana udelené krajským aktivistom

4. júl 2024, Bratislava

Nadácia Národný Pamätník Slovenského Vystahovalectva (NNPSV) v súčinnosti s Family Š. B. Roman a Kanadskou základnou pre umenie a divadlo udeľovala 4. júla už tretíkrát pamätné medaily predsedu Svetového kongresu Slovákov Štefana B. Romana, ktorý zohral v dejinách Slovenska zásadnú a významnú úlohu, osobitne pri presadzovaní svojbytnosti slovenského národa, ako aj počas socializmu v období neslobody. Slávnostný akt sa konal pod záštitou Mariána Kéryho, predsedu Zahraničného výboru, už tradične na pôde Národnej rady Slovenskej republiky. „*Súčasná jeden milión a dvestotisícová slovenská diaspora vo svete je v zmysle Deklarácie NR SR z 5. júla 1999 integrálnou národnou súčasťou, jej život a dejiny sú súčasťou národných dejín a jej kultúra súčasťou národného kultúrneho dedičstva,*“ povedal po privítaní hostí správca NNPSV Claude Baláž.

Medailu Štefana B. Romana udeľuje NNPSV za dlhodobý, alebo životný prínos v oblasti kultúrneho dedičstva a života slovenskej diaspóry vo svete. V dvoch predchádzajúcich rokoch boli ocenení Imrich Fuhl z Maďarska, Dušan Klimo z Nemecka, Ján Bobák a Dušan Mikolaj zo Slovenska, manželia Mária a Jaroslav Miňovci z Česka, Michal Spevák zo Srbska a Naďa Hammarberg-Gyllenhammar zo Švédska.

Tohoročnými laureátmi sa stali Dušan Daučík zo Švédska, ktorý v roku 1993 stál pri zrode Švédsko-Slovenského spolku v Štokholme. Zakladal časopis Svensk Slovak Info a 27 rokov je jeho šéfredaktor. Je viacnásobný i súčasný predseda spolku Slovákov.

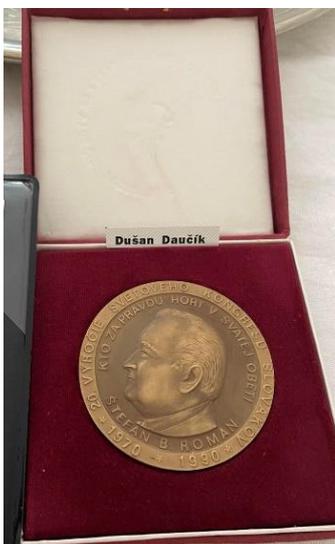
Manželka Monika a Daniel Compagnon pochádzajú z Francúzska. Daniel je významný propagátor slovenskej kultúry vo Francúzsku. Je predseda Spolku A.O.T.S vo Francúzsku, predseda Spolku SLOVENSKO v meste Meudon. Dlhoročne vedie folklórny súbor Nadeje, s ktorým sa pravidelne zúčastňuje Folklórnych slávností pod Poľanou v Detve a iných festivaloch a podujatiach na Slovensku. Monika Compagnon, rodená Kovačič, je dcéra slovenských vystahovalcov vo Francúzsku a dlhoročná popredná členka folklórneho súboru Nadeje a vedúca detského folklórneho súboru Nadejčok.

Milan Činčura bol dlhoročný slovenský diplomat, expert a vedecký pracovník v oblasti slovenských menšín a komunít v zahraničí, absolvent Filozofickej fakulty UK Bratislava. Bol riaditeľom Odboru pre záležitosti krajanov pri Ministerstve zahraničných vecí SR, pôsobil ako konzul v Brne, Minsku, Moskve, Sankt Peterburgu, Užhorode a Kyjeve. Je spoluautorom prvého i druhého zákona o zahraničných Slovákov a Deklarácie NR SR k Slovákom žijúcim v zahraničí.

<https://www.vystahovalectvo.sk/aktuality/>

## DUŠAN DAUČIK ODMENENÝ MEDAJLOU ŠTEFANA ROMANA

Dušana Daučika poznáme všetci. Prišiel s Kornéliou, každoročne až zo Švédska na naše posedenia, majálesy alebo hody, ktoré poriadal spolok AAF-S; Srdečne mu všetci gratulujeme k jeho oceneniu.



# La Slovaquie - le pays des sources thermales



Si l'on regarde la carte du pays, sous les prairies, sous les montagnes et des lacs se cachent des véritables trésors – sous forme de sources thermales dont la Slovaquie dispose une forte densité. Certaines ont été découvertes déjà à la période romaine, d'autres ont vu le jour au fil des siècles. Leur découverte se faisait souvent par hasard – en effectuant des fondations ou des recherches de gisements de nouveaux minerais. Ainsi, certaines villes ont pu bâtir leur notoriété grâce au thermalisme et l'abondance de l'eau aux vertus médicinales. Pour en citer quelques unes : la ville de Bardejov, grâce à ses sources d'eau thermale riche en minéraux s'est spécialisée dans le traitement des maladies du système digestif, La ville de Bojnice proposant les cures thermales, Piestany – la ville au renomé international pour ses sources riches en soufre ayant des bienfaits pour les maladies rhumatologiques, ville de Smerdaky – dont les eaux soignent les maladies de peau...

Cependant, le thermalisme ne sert pas seulement pour traiter les maladies, c'est devenu un art de vivre pour le bonheur d'un public très large ayant envie de se ressourcer. De nombreux centres riches en eau thermale se sont multipliés, permettant ainsi de construire des piscines avec de l'eau chauffée par la géothermie tout au long de l'année y compris dans les espaces extérieurs. Ainsi, de nombreux hotels proposent des piscines avec de l'eau thermale qui invitent les visiteurs de passer un séjour en douceur et sérénité.



L'une des régions qui a connu ces dernières années le développement le plus marqué dans ce domaine est la région de Nitra – comprenant le centre de la Slovaquie de l'Ouest jusqu'au Sud. Une attention particulière méritent Patince, la commune située le plus au sud de la Slovaquie dans une région ensoleillée tout juste près du Danube. Déjà connue pour ses sources minérales à l'époque romaine, aujourd'hui on y trouve un vaste centre aquatique disposant d'un grand bassin intérieur accompagné de sept grandes piscines extérieures aux formes et profondeurs variées satisfaisant ainsi tous les publics.

formes et profondeurs variées satisfaisant ainsi tous les publics.

Le domaine aquatique de Patince a connu un grand essor à partir des années 70 , c'est pour cette raison que l'on y trouve un village entier dédié aux vacanciers. Les amateurs d'un confort d'un plus haut standing trouveront un grand hotel donnant l'accès direct au centre aquatique. La piscine intérieure propose un espace de contre courants, une caverne et de nombreux sièges avec des jets d'eau et un bar aquatique.



Les environs invitent aux promennades en vélo ou en bateau à la découverte du Danube. A 12 km de Patince se trouve la ville de Komarno, une ville historique qui vaut le detour. Le coeur de la ville témoigne de son riche passé architectural allant de la renaissance, la période des invasions turques au 17e siècle ou du 19e siècle. Plus récente, la place de l'Europe est un hommage au differets styles de l'architecture des villes européennes.



Dans le passé, en tant que ville royale libre, Komarno a su prospérer malgré de nombreuses invasions (turques, hongroises..). D'ailleurs, une imposante forteresse militaire avait été construite sur la rive droite ( aujourd'hui en reconstruction ) où se hisse la statue symbole de la résistance avec la devise inscrite en latin NEC ARTE, NEC MARTE.

„Impossible de conquérir la ville - ni avec le leurre ni avec la force“

D.CHAIX - BLAHOVA



## Pique-nique franco-slovaque de la rentrée au parc de Saint-Cloud

Le samedi 7 septembre 2024 s'annonçait comme un jour de pluie. Et en effet, plus d'une goutte nous est tombée dessus. Plus précisément sur ceux qui ne se tenaient pas sous un belvédère portable et ne tenaient pas un microphone à la main. Nous nous sommes tous relayés au micro – adultes et enfants, Slovaques et Français. Et aussi des Slovaques qui se sentent un peu comme les Français, des Français qui se sentent un peu comme les Slovaques, des adultes au cœur d'enfant, même des enfants sages comme les adultes, chacun avait quelque chose à dire et à partager. C'est ainsi que nous sommes, les enfants, les enseignants et les parents, à l'école *Petit Slávik* à Paris, où les élèves parlant principalement français améliorent leur slovaque. Puisque l'unité fait la force, pour commencer la nouvelle année scolaire 2024/2025, un pique-nique organisé par cet école établie de *Petit Slávik* a eu lieu dans le parc de Saint-Cloud en collaboration avec la *Fédération France-Slovaquie*, récemment née, avec laquelle nous préparons de nombreux d'autres expériences communes.

Est-ce qu'on a été mouillé à la fin ? Pas du tout ! Ceux qui ne se sont pas laisser dissuader ont été bientôt récompensés par des rayons de soleil qui ont baigné notre prairie du parc de Saint-Cloud, à la frontière ouest de Paris, donnant sur la Tour Eiffel. Ce parc historique a inspiré non seulement le célèbre peintre Vassily Kandinsky, mais aussi nous-mêmes. Si vous vouliez demander qui ont été les trois choses que les participants ont le plus appréciées, ce seraient probablement les suivantes : une rencontre agréable avec de nouvelles personnes avec qui nous avons beaucoup de points communs ; nos propres Jeux paralympiques (!) ; et de l'air pur dans le cadre magnifique d'un parc près de Paris. Oui, vous avez bien lu, inspirés par le succès des Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024, les enseignants ont préparé nos propres Jeux paralympiques, auxquels les adultes ainsi que les enfants ont participé. Les yeux bandés, une personne a expérimenté pendant un certain temps comment ceux d'entre nous qui n'ont pas de vue naviguent dans le monde, et a en même temps réalisé à quel point il est bénéfique de communiquer les uns avec les autres et de s'entraider.

Nous remercions tous les participants au pique-nique à l'occasion de la rentrée scolaire pour leur grande énergie et attendons avec impatience d'autres idées mises en œuvre par l'école *Petit Slávik* et la *Fédération France-Slovaquie*. Dans un avenir proche, nous attendons la fête slovaque de novembre, à laquelle nous vous invitons cordialement (plus d'informations prochainement).



## Septembrový slovensko-francúzsky piknik v parku Saint-Cloud

Sobota 7. septembra 2024 na začiatku vyzerala na upršaný deň. A veru na nás nejedna kvapka aj spadla. Teda presnejšie na tých, ktorí pravé nestáli pod prenosným altánkom a nedržali v ruke mikrofón. Pri mikrofóne sme sa vystriedali všetci – dospelí aj deti, Slováci aj Francúzi. A tiež Slováci, čo sa cítia trochu ako Francúzi, Francúzi, čo sa cítia trochu ako Slováci, aj dospelí s detským srdcom, aj deti múdre ako dospelí, každý mal čo povedať a pozdieľať. Takí sme my, deti, učitelia a rodičia, v škole *Petit Slávik* v Paríži, kde žiaci rozprávajúci predovšetkým po francúzsky zdokonaľujú svoju slovenčinu. Keďže v jednote je sila, na odštartovanie nového školského roka 2024/2025 sa v parku Saint-Cloud uskutočnil piknik organizovaný etablovanou školou *Petit Slávik* spolu s nedávno narodenou *Federáciou Francúzsko-Slovensko*, s ktorou pripravujeme mnoho ďalších spoločných zážitkov.

Zmokli sme nakoniec? Vôbec nie! Tí, čo sa nedali odradiť, boli čoskoro odmenení slnečnými lúčmi, ktoré zasypali našu lúku v parku Saint-Cloud pri západnej hranici Paríža s výhľadom na Eiffelovku. Tento historický park inšpiroval nielen slávneho maliara Vasilija Kandinského, ale aj nás. Ak by ste sa chceli opýtať na tri veci, ktoré sa účastníkom najviac páčili, boli by to asi tieto: príjemné stretnutie s novými ľuďmi, s ktorými máme veľa spoločného; naša vlastná Paraolympiáda (!); a čerstvý vzduch v krásnom prostredí parku blízko Paríža. Áno, čítate dobre, inšpirované úspešnou parížskou olympiádou a paraolympiádou 2024, nám pani učiteľky pripravili vlastnú paraolympiádu, na ktorej sa zúčastnili dospelí aj deti. Zo zaviazanými očami si tak človek nachvíľku zažil ako sa vo svete asi orientujú tí z nás, ktorí nemajú zrak, a zároveň si uvedomil, aké je prínosné, keď spolu komunikujeme a pomáhame si.

Všetkým účastníkom pikniku pri príležitosti začiatku nového školského roka ďakujeme za ich skvelú energiu a tešíme sa na ďalšie nápady realizované školou *Petit Slávik* a *Federáciou Francúzsko-Slovensko*. Najbližšie nás čakajú novembrové slovenské hody, na ktoré Vás touto cestou srdečne pozývame (bližšie informácie už čoskoro).  
L.Paleček

## Marec mesiac kníh vo víkendovej slovenskej škole Petit Slavik

A máme tu marec a sobotné dopoludnie a vyučovanie v slovenskej škole a škôlke v Paríži Petit Slavik, na ktorom sme privítali cez zoom dve milé dámy, okrem iného aj mamičky, jedna pracuje ako animátorka a druhá ako spisovateľka detských kníh. Privítali sme ešte aj tretiu hostku, ale to sa dočítate ku konci článku.

Po niekoľkých minútach inštalácie videokonferencie, sme mohli začať. Pani animátorka kníh Mimi a Lízy nám ukázala svoju pracovňu a ukážky, ako animuje s počítačom ale aj ako naozajstne ručne animuje na papieri a so štetcom. Zostali sme v údive, keď jabĺčko z Mimi a Lízy je namaľované štetcom, ale potom v celej knihe je doplnené už počítačovou technikou. Autorka Ivana Šebestová tak robí rada, aby farby a textúry mohla aj cítiť. Vysvetlila nám rozdiel medzi klasickou animáciou a kombinovanou, teda tou, pri ktorej sa používajú aj počítačové programy. Ivanka odpovedala na otázky zvedavých detí.



**Ivana Šebestová** sa narodila v Poprade, študovala na Katedre animovanej tvorby Filmovej a televíznej fakulte VŠMU v Bratislave, kde následne absolvovala doktorandské štúdium a v súčasnosti tu pôsobí ako odborná asistentka v Ateliéri animovanej tvorby. Bola odmenená za svoj animovaný film mnohými cenami, v roku 2007 dokončila svoj prvý autorský film s názvom Štyri, za ktorý získala národnú filmovú cenu Slnko v sieti. Uviedli ho na filmových festivaloch v Chorvátsku, Francúzsku, na Cypre aj v Brazílii a ocenenia má aj z Talianska a Poľska. V roku 2013 uviedla do kín svoj nový animovaný film s názvom Sneh. Ako animátorka a ilustrátorka spolupracovala na novom animovanom seriáli Mimi a Líza, ktorý keď v roku 2013 RTVS odpremiérovala, okamžite sa stal hitom u mladých divákov a v roku 2015 vzniklo ďalších 13 dielov. Séria bola úspešná aj vo Francúzsku – šesť rozprávok premietlo v kinách v 45-minútovom bloku s viac ako 70 000 divákmi. S Mimi a Lízou sa spriatelili aj deti z ďalekých krajín ako je Česká republika, Belgicko, Brazília, Čína, Kanada, Hong Kong a ďalšie krajiny.

A čo napísali o animovanom filme francúzske kiná?

*Mimi & Lisa, les lumières de Noël : la force de l'imaginaire pour surmonter le handicap.*

© Cinéma Public Films : *Et si on sortait un peu de la grosse cavalerie de Disney pour Noël en emmenant les enfants voir un film d'animation d'art et d'essai ?*

*Formé de quatre dessins animés (La grande course, Le gâteau à la vanille, Le pays des cadeaux et Les lumières de Noël) issus d'une série télévisée d'animation slovaque intitulée Mimi & Lisa (Mimi a Líza), le programme de court-métrages Mimi & Lisa, les lumières de Noël nous embarque dans une réalisation assez mélancolique (les couleurs sont plutôt sombres) et dans un univers onirique tiré de l'imagination propre aux enfants. Les deux héroïnes font ainsi la rencontre de vers de terre volubiles, d'une pâte à gâteau bavarde et de cadeaux loquaces pour notre plus grand bonheur. Les lumières de Noël, le dernier court-métrage d'animation (le plus long de 26 minutes), nous entraîne ainsi dans un voyage dans le passé qui met en lumière l'influence des souvenirs sur notre vie. Au fil de ces aventures, Mimi et Lisa nous démontrent que l'imaginaire est un puissant moyen de surmonter son handicap. En effet, les deux réalisatrices slovaques Katarína Kerekesová et Ivana Šebestová ont souhaité nous mettre dans la peau d'un*

*personnage non-voyant (ou de l'un de ses amis) afin de nous inviter à éveiller nos sens, à percevoir le monde différemment avec l'ouïe, le goût, l'odorat ou encore le toucher.*

Ivanke ďakujeme.

Druhou hostkou bola **Miroslava Grajciarová**, mamička dvoch detí Benjamína a Aničky, ktorú poznáme aj z obdobia, keď učila v našej materskej škôlke Petit Slavik a spolu s rodinou sa zúčastňovala karnevalu a iných podujatí. Slovenská spisovateľka žijúca momentálne v Bratislave sa narodila v Košiciach, ale cíti sa byť Prešovčankou, kde žila až do skončenia univerzity. Vyštudovala estetiku so zameraním na výtvarné umenie. Neskôr pôsobila vo vysokoškolskom prostredí, štátnej správe i neziskovom sektore. Je manželkou francúzskeho diplomata a kultúrneho radcu, tak ako rodina žili v Bulharsku, vo Francúzsku a naposledy v Izraeli. Kreatívna Mirka, ktorá k nám už na besedu zavítala aj počas Vianoce keď sme sa rozprávali o knihe Vianočná mora, ktorá sa odohráva v Paríži, sa ešte úplne nepovažuje ani za spisovateľku, hoci už má na svojom konte tri knihy. Vydala ich vo vlastnom občianskom združení 2v1, so sídlom v Prešove.

„Viac ako literárne diela sú to myšlienkové projekty so zamaskovanými odkazmi pre dospelých, ktorí čítajú knihy deťom,“ hovorí o svojich knihách. „Nie sme komerčné vydavateľstvo. Nepýtame sa, koľko kníh sme predali, ale koľko kníh ľudia čítajú. Snažíme sa ich dostať tam, kde majú byť. Do škôl, alebo dôchocovskú knihu do zariadení pre seniorov.“ Milá a ústretová Mirka nám nahrála krátke video v spolupráci so svojou dcérou Aničkou o svojom živote a o svojej knihe Otrasná Madam stará mama.

Mirke ďakujeme.

A čerešničkou na šľahačke bolo čítanie práve tejto knihy manželkou Jeho Excelencie pána Veľvyslanca SR v Paríži pani Andreou Šothovou. Pútavým čítaním nám pani Šothová otvorila priestor k tvorivému písaniu. Rozdelili sme sa do ateliérov. Podelili sme sa podľa tried a ujali sme sa rôznych úloh, ako napr. opísať našu starú mamu, jej vlastnosti, jej zvyky, jej kuchyňu, jej kulinársku špecialitu či už išlo o francúzsku starú mamu alebo tú slovenskú. Kto so svojou starou mamou nie je veľmi v kontakte, mohol napísať príbeh, v ktorom mal použiť 15 slov z knihy, už dopredu vybratých pani učiteľkami.

Strávili sme naozaj pekné literárne dopoludnie. Ďakujeme všetkým hosťom a pani riaditeľke.

Kristina Rakic, učiteľka v Petit Slavik



### **Čo sa deje u vás pred odchodom ku starej mame?**

Keď prídem ku slovenskej starej mame, to ju voláme starká, tak nám stále urobí polievku a pirohy. Starká má psíka, Šerinku, ona príde pýtať trošku najesť a niekedy jej dáme a ani to niekedy nedoje.

Pred odchodom na Slovensko si ale musím stále vo Francúzsku upratať izbu, tak to chce moja mama, aby keď sa vrátim, tak bolo všetko upratané.

U starkej mám stále oblečené teplé nohavice, tam v Poprade je zima.

**Filip Rakic**

### **Stará mama sa s vami hrá?**

Moja stará mama býva v Považskej Bystrici. Pečuje dobré koláčiky a počúva rádio. Rieši krížovky. Moja stará mama nosí okuliare, a s nami sa zahrá aj dooble. Má rada kvety.

**Olivia Morand**

### **Prečo cestuješ do Trenčína?**

Cestujeme do Trenčína, aby sme navštívili babku. Stále nám pripraví halušky. Všetko pozná a číta noviny. Je nám tam dobre.

**Lukáš Vanek**

### **Rituál príchodu ku slovenskej starkej, ako vyzerá?**

Keď prídeme ku starkej, musíme zvoniť. Potom nám starká otvorí a skočíme na ňu a na jej psa. Potom nám povie, že urobila pirohy, tie sú najlepšie na svete.

Keď sa ráno zobudíme, pripraví nám dukátové buchtičky, a mamka nám povie, že do 15. minút odchádzame lyžovať a tak ja rýchlo dojedám dukátové buchtičky a navliekam si lyžiarky a kombinézu a sadáme si do auta. Častokrát, keď sa vrátíme z lyžovania, tak dom je ovoniaty palacinkami a langošami. Náš dom je pekný, ale starý, akože nie sú rozbité steny, ale nie sú moderné. Naša starká je v priemernom (strednom) veku a rada pečie koláče a jedlá.

**Ďávid Rakic**

### **Aká je tvoja stará mama Viktorko ?**

Moja stará mama sa volá babka Mária Čakalová. Má 60 rokov, vyzerá pekne, nosí nohavice a čižmy. Má viac kíľ. Rada číta. Má vrásky a pôsobí na mňa staro. Moja stará mama hrá so mnou aj s mojou sestrou futbal. Rada varí rezance s makom. Byť je na 7. poschodí a má 4 izby. Jej byt vonia. Je ružový, oranžový a červený. **Viktorko Mercier**

### **A tvoja stará mama vo Francúzsku?**

Keď prídeme na juh Francúzska, moja stará mama má pripravený veľmi dobrú večeru, obed alebo raňajky. Niekedy ideme aj do obchodu, aby sme kúpili darčeky alebo školské potreby. Chodíme aj na pláž s rodinou. Stará mama s nami nejde, lebo je stará. Tam u nej rastú figy, Filipko ich má veľmi rád, ale ja a Dávidko ich nemáme veľmi radi. Dom je veľký, pekný, moderný a záhrada tiež veľmi veľmi veľká a niekedy sme *sa hrali na korčuľovanie*. Len tam je veľmi sucho a niekedy sú tam aj požiare, je to strašné a je to v správach. Požiare sú skôr v lese, to nie je úplne tam, kde býva moja stará mama.

Tá slovenská starká nás hostí pirohami a chutnou polievkou. Z času nám pripraví chutný banánový koláč. Najlepšie je, keď nám servíruje svoje preslávené jahody so šľahačkou. Máme to veľmi radi, ale mama hovorí, že je to veľmi sladké.

**Olivia Rakic**

Úryvok z knihy Otrasná Madam stará mama v preklade Miroslavy Grajciarovej:

**Otrasná Madam stará mama je škaredá ako noc.**

**Smrdí ako stará ponožka a je štíhla ako špáradlo.**

**Fajčí, no z dymu, čo vyfukuje, kašlem.**

**Ohorky z cigariet hasí blízko môjho pohára s vodou.**

**Jej dom je temný a tak trochu naháňa strach.**

**Umiestnený je hore na svahu bez kúska zelene.**

**Otrasná Madam stará mama naozaj pripomína strigu, ktorá žije v hrôzostrašnej chatrči.**

### **Spracované podľa úryvku:**

Moja stará mama nie je ani škaredá a nie je ani pekná.

Smrdí iba trochu a je ako veľké špáradlo.

Fajčí von a dobre tak, lebo to necítim. Ohorky z cigariet dáva do koša.

Jej dom je z dreva a je umiestnený na Malinovského ulici. Starká je veľkou kuchárkou na krásnej ulici. **David Rakic**



### **A trieda dospelých má akú skúsenosť so starou mamou?**

Jednu nedeľu som otrasnej starej mame doniesol jej obľúbený koláč "madlenku". Stará mama do neho zahryzla a zabehlo jej. Všetci sa zľakli, len ja som sa rozbehol a udrél som ju do chrbta.

Koláč vyskočil, stará mama sa nadýchla a povedala: "Ty si môj poklad."

Odvtedy sa z otrasnej starej mamy stala milá, usmievavá stará mama. A všetci žili šťastne a mali veľa detí.

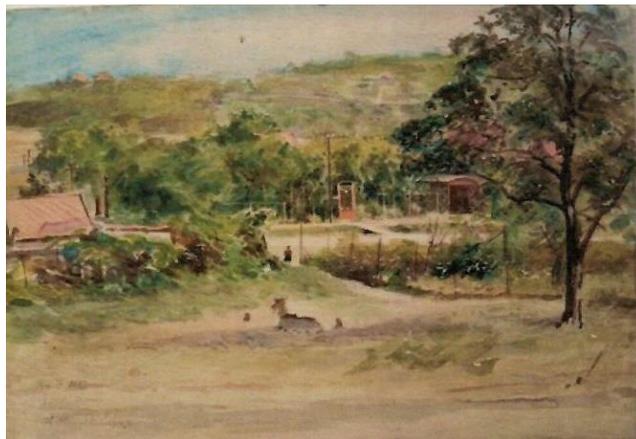
**Cyril, Clément, Florent, Virgile, Xavier, Marco**

## **Le 10ème Festival du cinéma tchèque et slovaque à Paris CZECH-IN**

aura lieu du 17 au 21 octobre 2024 à Paris. Tout film tchèque ou slovaque, ou coproduit par ces pays, ainsi que tout film traitant d'un sujet concernant ces pays, peut postuler. Les longs-métrages, les courts-métrages et les documentaires de toutes années de production sont acceptés. Vous pouvez transmettre vos déclarations d'adresse suivante : [czech.in.festival\[at\]gmail.com](mailto:czech.in.festival[at]gmail.com) . Pour toute question technique ou relative au festival et à son organisation, veuillez nous contacter à la même adresse.

<https://czech-in-film-festival.fr/2024/05/07/the-10th-czech-and-slovak-film-festival-in-paris/>

# Nitrianska galéria vystavuje diela Maximiliána Schurmana



Nitrianska galéria si pripomína 120 výročie narodenia a 50 výročie úmrtia tohoto vzácneho umelca. Maximilián Schurman sa narodil ako Max Raimund von Geher nemanželský syn viedenského portrétistu a poradcu cisára Raimunda Rittera von Wicheru, jeho matkou bola Paulína von Geher, ktorá sa neskôr vydala za notára Júliusa Schurmana. Tento malého Maxa adoptoval. Max študoval na akadémii výtvarných umení vo Viedni. V portrétnej, figurálnej tvorbe a krajinomalbe sa zdokonaľoval v Paríži. Tu sa zoznámil s vdovou Marthou Laurent a osvojil si jej tri dcéry-Leu, Madelaine a Blanchet.

Na výstavu do Nitry prišla aj 101 ročná adoptívna dcéra Schurmannova – Blanchet pôvodom Francúzska, ktorá žije v Bratislave.

## ORAČ

Orač ore naše smutné pole  
slniečko sa dívá z vrchu dole  
na to naše smutné pole.

Orač ore matka seje  
ale to jej zrno vietor bere.  
Ona kričí plačom do ďaleka  
kde sa ozve hlas človeka

Márne čaká na ozvenu  
keď jej hlas vlny berú.  
Vysoké skaly Agarského vodopádu.  
Ty matka stárneš nemáš radu.  
Minuly sa časy, minuly sa roky  
čo matka nepočula svojho syna kroky.

Dobrá matka len potom túži  
čo len kvietok z tých jej ruží  
ani mäd včeli lásku matky nepremení.  
Ale čas všetko tratí, ako rannu rosu zelenej trávy.  
Ranné slniečko prid' skoro k nám  
striet naše slzy, z našich smutných tvár  
zodrate ruky jednej matky napisali tieto riadky.

Napisala, prečítala, šatočkou slzy utierala  
ako keby sa do dialky poberala. Matka stárne  
teraz stará. Smutne položila tieto riadky  
položila svoju hlávku na kraj stola a premýšľala.

Napisala Emilia Valentová 95 rokov.

## Milé krajanky a krajanovia, kolegyne a kolegovia,

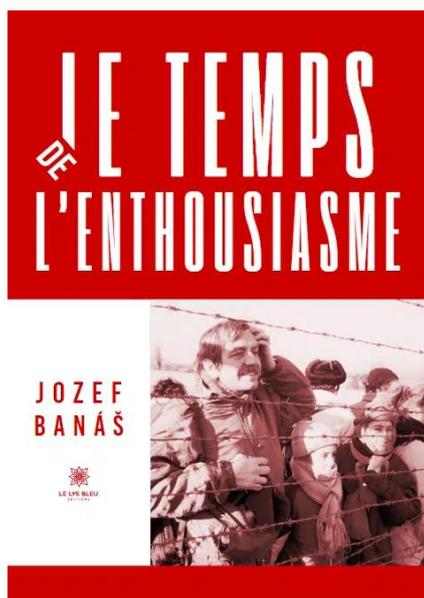
začiatkom roka 2024 som sa spolu s veľvyslancom ČR M. Fleischmannom zúčastnil v Marseille odhalenia pamätníka V. Vochočovi – bývalému československému konzulovi, ktorý zachránil množstvo životov vydávaním čsl. cestovných dokladov osobám prenasledovaným alebo ohrozeným nemeckými nacistami. V Marseille pri ceremónii bola aj jeho vnučka Kristína Vochočová, ktorá teraz založila Spolek Vladimíra Vochoče, ktorý zachováva pamäť V. Vochoča, ale predovšetkým má zámer pomôcť rodinám s deťmi a osobami s poruchami autistického spektra (V. Vochoč mal dcéru s touto poruchou ale aj keď on počas vojny pomohol mnohým, jeho rodine po vojne v tomto smere nepomohol nikto). Pani Vochočovej som v Marseille sľúbil, že túto informáciu pomôžem šíriť.

Ak Vás napadne, ako spolku môžeme pomôcť (nájdением partnerov či finančným príspevom), napíšte p. Vochočovej priamo e-mail alebo si pre viac informácií kliknite na web spolku:

[Kristina.vochocova@seznam.cz](mailto:Kristina.vochocova@seznam.cz); [www.vladimirvochoc.cz](http://www.vladimirvochoc.cz)

S pozdravom  
**Ján Šoth**  
Ambassadeur

# LE TEMPS DE L'ENTHOUSIASME UN NOUVEAU LIVRE DE JOZEF BANÁŠ



Le temps de l'enthousiasme, roman le plus traduit de la littérature slovaque contemporaine, publié dans douze pays, vous plonge dans une histoire d'amour et d'amitié entre trois âmes – une Ukrainienne, un Allemand et un Slovaque – emportées par les tourments et les aspirations de l'Europe en 1968. Séparés par l'invasion soviétique de la Tchéco-slovaquie, leurs chemins se croisent à nouveau trente-sept ans plus tard, au crépuscule du régime communiste. Ce récit, riche en émotions et en rebondissements, fait revivre l'histoire de l'Europe à travers le destin entrelacé de ces personnages, illustrant à la fois la force des liens humains et les épreuves du temps

**Jozef Banáš** a toujours rêvé de devenir écrivain, une ambition concrétisée par la publication de plus de quarante œuvres dans vingt pays et la victoire dans plusieurs concours, à l'instar du prix du Fonds littéraire en 2018 pour le roman *Je vais percer ! Štefánik* et du prix annuel du Centre PEN slovaque en 2010 pour *Arrêtez Dubček !* Il s'est inspiré de l'une de ses amitiés pour rédiger ce récit.

**Nombre de pages :** 592 ; **Dimensions :** 14cm × 20cm ; **prix :** 25.00€

L'ouvrage est en vente sur le site internet : [www.lysbleueditions.com](http://www.lysbleueditions.com)

le lien pour découvrir le livre : <https://www.lysbleueditions.com/produit/le-temps-de-lenthousiasme/>

vous pouvez profiter de 5 % de remise avec le code LLB5N

Service de publications  
Le Lys Bleu Éditions SAS  
01.76.50.38.88

L'Association les Fleurs des Champs vous propose

## Le Carnaval de Nice et La Fête des Citrons à Menton

5 jours /4 nuits

Du 24 février au 28 février 2025

Vol régulier direct, Hôtel 4\*\*\*\*Pension complète avec boisson

Visites et animations incluses                      1220 EUROS

Le Carnaval de Nice est l'un des plus grands événements de la Côte d'Azur en hiver. Venez découvrir les chars décorés de grosses têtes de compositions florales, des parades colorées animées par des musiciens et danseurs des quatre coins du monde et des défilés pour un voyage imaginaire qui ravira petits et grands dans un tourbillon de confettis et de bonne humeur.

Association Les Fleurs des Champs,  
24 rue de la Gloriette 60175 Villeneuve les Sablons

[adgs2@orange.fr](mailto:adgs2@orange.fr)

Tél: 06 23 49 35 34 ou 06 06 40 24 99



## Rubrika: Zdravie dnes a v minulosti



### Lekárne a lekárnici v Prešove?

Lekárne v minulosti boli plné prenikavých vôň byliniek, korenín, éteru či iných prísad určených na výrobu liekov skladovaných v rozmanitých téglikoch, fľaštičkách, stojatkách i šuplíkoch. Lekárne pozostávali z oficíny – miestnosti, kde sa predávali, ale i chystali liečivá priamo na lekársky predpis. Za ňou bolo zvyčajne laboratórium, neraz pripomínajúce malú alchymistickú dielňu, kde sa pripravovali mastičky, pilulky, sirupy, čapíky a roztoky. Nasledovala vykurovaná miestnosť pre liečivá vyžadujúce suché prostredie a ubytovanie pomocníka. Do pivnice sa uložili látky, ktoré bolo potrebné chrániť pred teplom a na povale sa sušili bylinky.

Povolanie lekárnikov bolo *umením drog a nápojov*, ktoré spolu s medicínou patrilo k najvznešenejším vedám a potrebovalo k svojej praxi mnoho na tú dobu vzácných a exotických surovín, ktoré dnes už bežne používame v kuchyni. Z cudziny sa do lekárni dovážalo čierne korenie, olivový olej, cukor, ďumbier, kurkuma, mandle, vavrínové bobule i listy, rozmarín, sladké drievko, muškátový orech, škoricca, klinčeky, aníz, kapary, či exotické ovocie ako citróny a pomaranče. Nechýbali ani sira, vitriol, červené a modré lekárenské farbivo či maliarske zlato na obaľovanie piluliek.

Vtedajší lekárnici pripravovali pilulky na spanie, laxatívne nápoje, prášky na potenie, diuretikum, zmesi bylín a destilovaných olejov, nápoje na posilnenie srdca či tzv. františkov - do vosku zaliatych prchavých látok slúžiacich na uľahčenie dýchania alebo ako vydymovadlá na dezinfekciu skazeného vzduchu. Lieky občas nosili pacientom priamo domov a robili i niektoré liečebné úkony.

Počiatky lekárnictva v Prešove, kedysi jednom z najvýznamnejších miest habsburskej monarchie na východe Slovenska a dnes jeho treťom najväčšom meste, sa datujú do polovice 16. storočia, odkedy sa úspešne rozvíjalo aj vďaka mnohým znamenitým lekárnikom. Medzi nich nepochybne patrili Ján Adam Rayman či Ján Samuel Gerttinger, ktorí tu pôsobili v 18. storočí. V tých časoch už lekárnictvo pomaly prestávalo byť len remeslom, v ktorom bolo potrebné sa vyučiť, urobiť skúšku a vandrovať. Budúci lekárnik vo veku 12-13 rokov nastúpil ako tzv. tiro do učenia na tirocinálnu prax v trvaní 5-6 rokov. Potom absolvoval skúšku a stal sa tovarišom. Ak chcel spravovať lekárňu, musel ešte 2-3 roky vandrovať, teda vykonať prax v jednej či viacerých popredných lekárňach a získať osvedčenie. V 18. storočí už bolo možné študovať na zahraničných univerzitách farmáciu nevyhnutnú pre činnosť lekárov a často sa tieto dve príbuzné povolania prelínali.

**Ján Adam Rayman (\*23.4.1690 - †24.4.1770)** vyrastal v prostredí otcovej lekárne. Po štúdiu na prešovskom evanjelickom kolégiu jeho kroky viedli na univerzitu v nemeckej Jene a holandskom Leydene, kde študoval medicínu. Po získaní diplomu sa vrátil domov, kde sa ujal opustenej rodinnej lekárne a zároveň ho v roku 1713 menovali do funkcie mestského fyzikusa, teda lekára. Rayman bol úspešným lekárom i lekárnikom a zaujímal sa aj o terapeutické využitie minerálnych vôd. Mal veľkoobchod s liečivami a exotickým koloniálnym tovarom (citróny, pomaranče, korenie ap.) patriacim vtedy do sféry lekárnikov.

Okrem toho sa venoval aj vede a publikoval desiatky odborných prác. Práve výskum kiahní a spôsob ich liečenia ho preslávil na celom svete. Rayman predpokladal, že očkovanie proti kiahňam by sa mohlo stať účinným prostriedkom v boji s touto zákernou chorobou. V jeho dobe sa však táto metóda takmer nepoužívala, lebo málokto bol ochotný riskovať svojou povest' a živobytie, ak by pacient následkom očkovania zomrel. Sám, napriek výsledkom bádania, dlho zvádzal boj, či má lekár morálne právo takto postupovať. Napokon sa však v roku 1720, keď Prešov ohrozovala epidémia varioly k tomu odhodlal, aby ochránil svoju malú dvojročnú dcéru Máriu Alžbetu. Vykonal tak prvú variolizáciu, teda prenos hnisavej matérie z nakazeného jedinca na zdravého a svoj pokus aj podrobne opísal:

„Lancetou urobil malý zárez na jej ľavom ramene, do ktorého votrel ešte teplý hnis a zárez zakryl orechovou škrupinou. Okolie sa postupne zapálilo, ale dievčatko zostalo svieže, až kým konečne na siedmy deň nedostalo horúčku a okolo zárezu sa zjavili malé biele vyrážky, ktoré ani nehnisali, ale postupne zasychali. Za celý ten čas bolo dieťa veselé a zdravé a nemalo nijaké ťažkosti.“ Smolou bolo len neopatrné podanie sirupu na dávenie, ktoré vyvolalo závažné symptómy a nadmerné vracanie, čo odstrašilo ostatných ľudí, a tak so zákrokom na svojich deťoch nesúhlasili. Raymanov pokus bol nielen vyjadrením jeho zásady: *Skúsenosť má pre mňa väčšiu cenu ako všetko rozumkárstvo*, ale svedčí i o jeho hlbokom presvedčení o správnosti očkovania, ktoré neskôr zopakoval i na svojom synovi.

Raymanova variolizácia bola prvou vážnou a účinnou obranou človeka proti infekčným chorobám. Navyše jeho princípy vakcinácie platia v imunológii dodnes.

**Ján Samuel Gertinger (\*13.8.1754 - †22.11.1813)** pochádzal z obchodníckej rodiny a farmáciu študoval v Budíne, kde získal v roku 1780 diplom magistra farmácie. Odtiaľ sa vrátil do rodného Prešova a viedol dobre vybavenú a úspešnú lekáreň U zlatého orla. Zaujal ho najmä problém výroby cukru z domácich surovín, nakoľko v tom čase v Európe Napoleon blokoval dovoz cukrovej trstiny z Ameriky. Na základe výsledkov výskumov publikovaných v zahraničí sa ako prvý v Uhorsku pokúsil o výrobu cukru z bielej kŕmnej repy.

Samotný postup bol dosť zložitý a namáhavý. Gertinger najprv strúhal očistenú repu a takto získané rezky potom lisoval. Vylisovanú šťavu varil v medených kotloch a potom čistil hovädzou krvou. Následne ju prefiltroval a nechal usadiť od nečistôt do nasledujúceho dňa. Čistý obsah potom vylial späť do medených kotlov a znovu varil. Vznikol tak hustý sirup, ktorý nechal kryštalizovať vo vykurovanej sušiarňe asi 40 dní. Z 1540 kg očistenej a umytej repy vyrobil celkovo 33,6 kg čistého cukru.

Presvedčený o budúcom význame repného cukru plánoval vybudovať cukrovar v Prešove, na čo však nemal dostatok financií. Jeho úsilie predsa len nebolo zbytočné, lebo takmer 20 rokov po jeho smrti sa na Slovensku začalo s továrenskou výrobou cukru v cukrovaroch a naše územie sa nadišlo stalo hlavnou základňou výroby cukru v Uhorsku.

Spracovala: Andrea Sivaničová,  
Krajská knižnica P. O. Hviezdoslava v Prešove



Rodný dom J. A. Raymana  
Maison natale de J.A. Rayman

## Rubrique : La santé aujourd'hui et dans le passé



### Pharmaciens et pharmacies à Prešov

Les pharmacies d'autrefois étaient pleines d'odeurs puissantes d'herbes, d'épices, d'éther ou d'autres ingrédients pour la production de médicaments stockés dans une variété de creusets, de pots, de flacons et de tiroirs. Les pharmacies se composaient d'une officine - une pièce où les médicaments étaient vendus et préparés directement sur ordonnance. Derrière cette pièce se trouvait généralement un laboratoire, ressemblant souvent à un petit atelier d'alchimiste, où l'on préparait des pommades, des pilules, des sirops, des suppositoires et des solutions. Suivait une pièce chauffée pour les médicaments nécessitant un environnement sec où pouvait être logé un assistant. La cave servait à stocker les substances qui devaient être protégées de la chaleur et le grenier à faire sécher les herbes.

La profession d'apothicaire était *un art des drogues et des boissons* qui, avec la médecine, était l'une des sciences les plus nobles et nécessitait pour sa pratique de nombreux ingrédients rares et exotiques pour l'époque, que nous utilisons aujourd'hui couramment dans la cuisine comme le poivre noir, l'huile d'olive, le sucre, la camomille, le curcuma, les amandes, les baies et les feuilles de laurier, le romarin, la réglisse, la noix de muscade, la cannelle, les clous de girofle, l'anis, les câpres et les fruits exotiques tels que citrons et oranges qui étaient importés de l'étranger pour fournir la boutique de l'apothicaire. Il y avait aussi le soufre, le vitriol, la garance pour la teinture rouge et le pastel pour la bleue, ou l'or des peintres pour enrober les pilules.

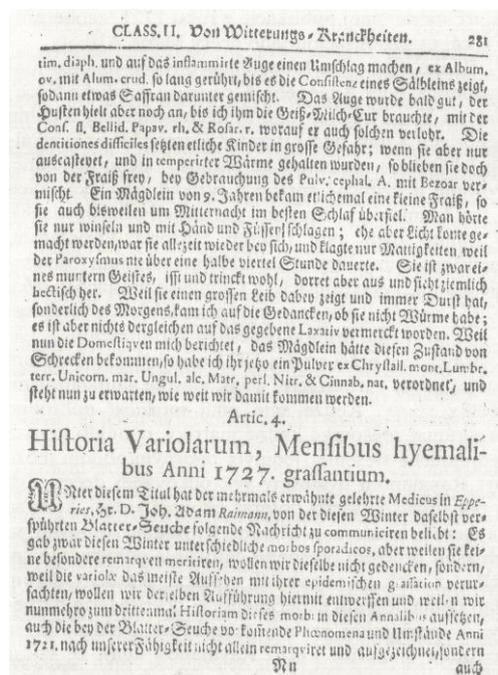
Les apothicaires de l'époque préparaient des somnifères, des boissons laxatives, des pilules contre la transpiration, des diurétiques, des mélanges d'herbes et d'huiles distillées, des boissons pour renforcer le cœur et des « *François* » - des substances volatiles enrobées de cire, utilisées pour faciliter la respiration ou comme fumigène pour désinfecter l'air vicié. Les pharmaciens apportaient parfois les médicaments directement au domicile des patients et pratiquaient certains actes médicaux.

Les origines de la pharmacie à Prešov, autrefois l'une des villes les plus importantes de l'Autriche-Hongrie et aujourd'hui la troisième ville de la Slovaquie qui se trouve à l'est du pays, remontent au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle elle s'est développée avec succès grâce à de nombreux pharmaciens remarquables. Parmi eux, Jan Adam Rayman et Jan Samuel Gertinger, qui ont travaillé ici au XVIII<sup>e</sup> siècle. À cette époque, la pharmacie cessa peu à peu d'être seulement un métier pour lequel il suffisait d'être formé, de passer un examen et de travailler. Désormais, vers l'âge de 12-13 ans, le futur pharmacien devait entrer en apprentissage comme « *tiro* » - *apprenti* pour une pratique « *tirocinale* » (en italien : en apprentissage) de 5 à 6 ans. Il passait ensuite l'examen et devenait compagnon. S'il souhaitait gérer une pharmacie, il devait faire un stage de 2 à 3 ans supplémentaires, c'est-à-dire exercer dans une ou plusieurs pharmacies de premier plan et obtenir un certificat. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, il était déjà possible d'étudier la pharmacie, qui était essentielle pour le travail des médecins, dans des universités étrangères, et les deux professions apparentées s'entremêlaient souvent.

**Ján Adam Rayman** (\*23.4.1690 - †24.4.1770) grandit dans l'environnement de la pharmacie de son père. Après des études au collège protestant de Prešov, ses pas le mènent à l'université d'Iéna en Allemagne et à celle de Leyde aux Pays-Bas, où il étudie la médecine. Après avoir obtenu son diplôme, il retourne chez lui, où il prend en charge la pharmacie familiale abandonnée et où il est également nommé en 1713 médecin de la ville. Rayman était un médecin et un pharmacien prospère qui s'intéressait également à l'utilisation thérapeutique des eaux minérales. Il avait un commerce de gros de médicaments et de produits exotiques (citrons, oranges, épices, etc.), qui relevaient à l'époque du domaine des apothicaires.

En outre, il s'intéressait également à la science et a publié des dizaines d'articles scientifiques. Ce sont ses recherches sur la variole et son traitement qui l'ont rendu célèbre dans le monde entier. Rayman avait prévu que la vaccination antivariolique pourrait devenir un moyen efficace de lutter contre cette maladie insidieuse. À son époque, cependant, cette méthode n'était guère utilisée, car peu de gens étaient prêts à risquer leur réputation et leur gagne-pain si un patient mourait des suites de la vaccination. Lui-même, malgré les résultats de ses recherches, s'est longtemps demandé si un

médecin avait le droit moral de procéder de la sorte. Mais finalement, en 1720, alors que Prešov était menacée par une épidémie de variole, il se résout à le faire pour protéger sa fille de deux ans, Maria Elisabeth. Il réalise la première variolisation, c'est-à-dire le transfert de matières purulentes d'un individu infecté à un individu sain, et décrit son expérience en détail :



**Opis prvej variolizácie, teda očkovaniu proti kiahňam vykonanej J. A. Raymanom.**

**La description de la première variolisation de J. A. Rayman.**

Prešov, sa ville natale, où il dirigea une pharmacie bien équipée et prospère, *U zlatého orla* (À l'aigle d'or). Il s'intéressa particulièrement au problème de la production de sucre à partir de matières premières locales, car à l'époque, Napoléon bloque l'importation de canne à sucre en provenance d'Amérique. S'appuyant sur les résultats de recherches publiées à l'étranger, il fut le premier en Hongrie (autrefois Autriche-Hongrie, actuellement territoire slovaque) à tenter de produire du sucre à partir de betteraves fourragères blanches.

Le processus lui-même était assez complexe et laborieux. Gertinger, dans sa recette râpait d'abord les betteraves nettoyées et pressait ensuite les tranches obtenues. Il faisait bouillir le jus pressé dans des bouilloires en cuivre et le purifiait ensuite avec du sang de bovin. Il le filtrait alors et le laissait se débarrasser de ses impuretés jusqu'au lendemain. Il versait ensuite le contenu propre dans des marmites en cuivre et le faisait bouillir à nouveau. Il en résultait un sirop épais qu'il laissait cristalliser dans un four chauffé pendant environ 40 jours. À partir de 1 540 kg de betteraves nettoyées et lavées, il a produit au total 33,6 kg de sucre pur.

Convaincu de l'importance future du sucre de betterave, il envisagea de construire une raffinerie de sucre à Prešov, mais il n'eut pas assez d'argent pour le faire. Néanmoins, ses efforts n'ont pas été vains, car près de 20 ans après sa mort, la production de sucre dans les sucreries a commencé en Slovaquie et notre territoire est devenu la principale base de production de sucre en Hongrie (Autriche-Hongrie) pendant une longue période.

« À l'aide d'une lancette, il pratiqua une petite incision sur l'épaule gauche de la fillette, dans laquelle il fit pénétrer le pus encore chaud et il recouvrit l'incision d'une coquille de noix. La zone environnante s'est progressivement enflammée, mais la petite fille est restée fraîche jusqu'à ce que, le septième jour, elle ait de la fièvre et que de petites éruptions blanches apparaissent autour de l'incision, qui n'ont même pas suppuré, mais se sont progressivement asséchées. Pendant tout ce temps, l'enfant était joyeuse et en bonne santé et ne rencontra aucune difficulté. » La seule chose regrettable a été l'administration imprudente d'un sirop contre le haut-le-cœur, qui a provoqué des symptômes graves et des vomissements excessifs, ce qui a effrayé d'autres personnes, qui n'ont donc pas consenti à faire pratiquer l'intervention sur leurs enfants. L'expérience de Rayman n'était pas seulement l'expression de son principe : « l'expérience vaut plus pour moi que toute rationalité », mais elle témoignait aussi de sa profonde conviction du bien-fondé de la vaccination, qu'il a répétée plus tard sur son propre fils. La variolisation de Rayman a été le premier combat sérieux et efficace de l'homme contre les maladies infectieuses. En outre, en immunologie, ses principes de vaccination sont encore valables à nos jours.

**Ján Samuel Gertinger** (\*13.8.1754 - †22.11.1813) est issu d'une famille de marchands et a étudié la pharmacologie à Buda, où il a obtenu son diplôme de maître en pharmacie en 1780. Il retourna ensuite à

Traduction : Katarína Chapuis

Source : Andrea Sivaničová,

Bibliothèque régionale de P. O. Hviezdoslav à Prešove

## Theo Herkeľ Florin v Paríži

Počas tzv. *Belle Époque* sa stal Paríž svetovou kultúrnou metropolou, mestom umenia, zábavy, rozkoší, mestom širokých bulvárov, kaviarní, kabaretov a tančiarňí. Nebola to však len bohatá umelecká produkcia, ktorá sem priťahovala umelcov a intelektuálov z celého sveta, ale i jeho originálna veľkomestská atmosféra. Paríž prirodzene lákal aj slovenských umelcov. Hoci sa prvé „slovenské umelecké lastovičky“ v hlavnom meste Francúzska objavili už pred rokom 1914, vrcholným obdobím formotvornej sily Paríža na slovenských umelcov bolo bezpochyby medzivojnové obdobie a prvé roky po skončení druhej svetovej vojny. V tomto období do slova a do písma platilo, že všetko nové a fascinujúce musí zákonite pochádzať z Paríža.

Jedným zo slovenských umelcov, ktorým mesto nad Seinou od základu zmenilo život, bol aj básnik, žurnalista, diplomat a organizátor kultúrneho života – Theo Herkeľ Florin (1908 – 1973). Tento rodák z mestečka Dolný Kubín na severe Slovenska publikoval prvé básne a novinové články už ako študent gymnázia. Keďže tohto nenapraviteľného rojka od útleho detstva fascinovalo nepoznané, dobrodružstvá a diaľky, rozhodol sa roku 1930 Oravu – svoj rodný kraj opustiť a vyskúšať šťastie v Turčianskom Svätom Martine. Hoci sa tu zamestnal ako kníhkupec vo vydavateľskom a kníhkupeckom spolku *Tranoscius*, jeho myseľ stále ovládala túžba poznať svet. Keď sa mu v roku 1932 naskytla možnosť vycestovať do Juhoslávie a pracovať v Novom Sade vo vydavateľstve *Slavija*, ani na chvíľu nezaváhal. Okrem práce vo vydavateľstve sa však aktívne venoval i žurnalistike. Pravidelne prispieval tak do juhoslovanskej krajanskej tlače, ako aj do novín a časopisov na Slovensko. Po dvoch rokoch strávených vo Vojvodine sa však Florin znova vydal na cestu, počas ktorej precestoval Balkán, navštívil Blízky Východ, „pričuchol“ k brehom severnej Afriky, odkiaľ sa opäť vrátil do Európy, aby cez Rakúsko a Nemecko napokon v októbri 1934 doputoval do Paríža.

Na území Francúzska žila v tom čase početná komunita Čechoslovákov (zhruba 40 000 stálych a 5 000 sezónnych vystaľovalcov), organizovaná vo viacerých spolkoch a združeníach. Jednou z najvýznamnejších krajanských organizácií bola Československá kolónia, zastrešujúca viacero československých spolkov a združení. Po príchode do Paríža sa Theo Herkeľ Florin stal jedným z jej tajomníkov a zároveň redaktorom krajanského časopisu *Slovenský hlas*. Koncom roka 1934 sa aktívne spolupodieľal na založení odbočky Matice slovenskej vo Francúzsku. Jeho mimoriadna aktivita neunikla pozornosti československého veľvyslanca Štefana Osuského, ani námestníka ministra zahraničných vecí Kamila Kroftu, ktorí ho radi brávali na svoje služobné cesty. Z básnika, novinára a kultúrneho pracovníka sa tak postupne stával skúsený a uznávaný diplomat. Paríž však výraznou mierou prispel aj ku kryštalizácii Florinovej básnickej osobnosti. Svetlo sveta tu uzreli jeho prvé dve básnické zbierky – *Z diaľky* (1936) a *Ruže smútku* (1939). Počas svojho pobytu v Paríži však Florin založil aj knižnú edíciu „*Artistes slovaques*“, v ktorej chcel širokú verejnosť vo Francúzsku oboznámiť s tvorivými osobnosťami slovenského umenia.

Do pokojného, priam idylického života Thea Herkeľa Florina v Paríži zasiahli ako blesk z jasného neba udalosti začiatku jesene 1938. Mníchovská dohoda a odstúpenie pohraničných území nacistickému Nemecku vyvolali medzi krajanmi vo Francúzsku šok. Florin ako zodpovedný redaktor nového krajanského časopisu *Náš život* dal okamžite všetky svoje tvorivé sily a „novinársky kumšt“ do

služieb obrany demokracie a boja proti nacizmu. Keď Adolf Hitler v polovici marca 1939 zlikvidoval Česko-Slovensko, okamžite sa zapojil do druhého československého zahraničného odboja, pomáhal nespokojným Čechom a Slovákom, ochotným bojovať za obnovu spoločného štátu, dostať sa na územie Francúzska. Od polovice augusta začal pod jeho vedením vychádzať prvý slovenský odbojový časopis – *Slovenský chýrnik*. Florin sa v ňom, podobne ako v *Našom živote*, snažil čeliť porazeneckým náladám a mobilizovať svojich krajanov k aktívnemu odporu voči agresorovi. Potom čo bol v októbri 1939 v Paríži založený Československý národný výbor, stal sa jedným z jeho pracovníkov.

Theo Herkel' Florin mesto nad Seinou opustil až v predvečer jeho obsadenia nemeckými vojskami. Najprv sa ukrýval v Châlon sur Marne, neskôr v Orleáns. Načas sa vrátil do Paríža, no napokon sa rozhodol hľadať útočisko na území Vichystického Francúzska. Tu bol zatknutý a internovaný v Marseille. Po viacerých politických intervenciách bol prepustený a cez neutrálne Španielsko a Portugalsko v máji 1941 unikol do Veľkej Británie, kde až do konca druhej svetovej vojny pracoval ako komisár exilového Ministerstva sociálnej starostlivosti v Londýne.

Po vojne sa Florin opäť vrátil do Paríža ako tajomník československého veľvyslanectva. Od roku 1946 pôsobil ako radca veľvyslanca Juraja Slávika na ambasáde vo Washingtone. Paríž však neopustil na dlho. Ešte v ten istý rok sa doň vrátil ako člen československej delegácie na mierovej konferencii. Milované mesto nad Seinou naposledy navštívil koncom roka 1948, ako tajomník ministra zahraničných vecí Vladimíra Clementisa. V januári 1950 Florina v súvislosti s prípravou procesu s Vladimírom Clementisom zatkla Štátna bezpečnosť. Po troch rokoch strávených vo vyšetrovacej väzbe sa na začiatku apríla 1953 vrátil do rodného Dolného Kubína, kde pohlúbený do svojej literárnej práce, žil až do svojej smrti v roku 1973. V roku 1997 Oravské múzeum P. O. Hviezdoslava nainštalovalo Pamätnú izbu Thea Herkeľa Florina, v priestoroch Florinovho domu a návštevníci ju môžu navštíviť počas celého roka.

Spracoval: Mgr. Lukáš Tkáč, PhD.  
Zdroj: Oravské múzeum



**Theo Herkel' Florin v roku 1946. Zdroj: Oravské múzeum**

**Theo Herkel Florin en 1946. Source: Musée d'Orava**

## Theo Herkel Florin à Paris

À la Belle Époque, Paris est devenue la capitale culturelle, une ville d'art, de divertissement et de plaisir, une ville de grands boulevards, de cafés, de cabarets et de salles de danse. Mais ce n'est pas seulement sa riche production artistique qui attire les artistes et les intellectuels du monde entier, mais aussi son atmosphère métropolitaine originale. Naturellement, Paris attire aussi les artistes slovaques. Bien que les premiers artistes slovaques soient « apparues » dans la capitale française avant 1914, l'apogée du pouvoir formateur de Paris sur les artistes slovaques a sans aucun doute été l'entre-deux-guerres et les premières années qui ont suivi la fin de la Seconde Guerre mondiale. À cette époque, l'on disait que tout ce qui était nouveau et fascinant devait forcément venir de Paris.

L'un des artistes slovaques dont la vie a été fondamentalement changée par la ville de Paris est le poète, journaliste, diplomate et organisateur de la vie culturelle Theo Herkel Florin (10 avril 1908 - 11 mars 1973). Ce natif de la petite ville Dolný Kubín, au nord de Slovaquie, a publié ses premiers poèmes et articles de journaux alors qu'il était lycéen. Comme cet incorrigible rêveur était fasciné par l'inconnu, les aventures et les distances depuis sa plus tendre enfance, il décida de quitter sa région natal d'Orava en 1930 et de tenter sa chance à Turčianský Svätý Martin. Bien qu'il y soit employé comme libraire dans l'association d'édition et de vente de livres *Tranoscius*, son esprit était toujours dominé par le désir de connaître le monde. Lorsque l'occasion se présente en 1932 de se rendre en Yougoslavie et de travailler à Novi Sad à la maison d'édition *Slavija*, il n'hésite pas un instant. Outre son travail à la maison d'édition, il est également actif comme journaliste. Il publie régulièrement dans la presse régionale yougoslave ainsi que dans les journaux et magazines slovaques. Après deux années passées en Voïvodine, Florin repart pour un voyage au cours duquel il traverse les Balkans, visite le Moyen-Orient, parcourt les côtes de l'Afrique du Nord, d'où il revient en Europe, pour arriver finalement à Paris en octobre 1934, en passant par l'Autriche et l'Allemagne.

À cette époque, une importante communauté de Tchécoslovaques (environ 40 000 émigrants installés de façon permanentes et 5 000 saisonniers) vivait sur le territoire français, et ils étaient organisée en plusieurs associations et sociétés. L'une des plus importantes organisations de compatriotes était la Colonie tchécoslovaque, qui regroupait plusieurs sociétés et associations tchécoslovaques. Après son arrivée à Paris, Theo Herkel Florin devient l'un de ses secrétaires et rédacteur en chef de la *Voix slovaque*, un magazine compatriote. Fin 1934, il participe activement à la fondation de la branche de la Matica slovenská (la plus ancienne organisation culturelle et scientifique nationale slovaque) en France. Son activité extraordinaire n'échappe pas à l'ambassadeur tchécoslovaque Štefan Osuský et au vice-ministre des affaires étrangères Kamil Krofta, qui l'emmènent volontiers dans leurs voyages d'affaires. Le poète, journaliste et travailleur culturel devient peu à peu un diplomate expérimenté et respecté.

Mais Paris contribue également à la cristallisation de la personnalité poétique de Florin. Deux recueils de poèmes y voient progressivement le jour : *De loin* (1936) et *Les roses de chagrin* (1939). Mais pendant son séjour à Paris, Florin fonde également une édition littéraire *Artistes slovaques* dans laquelle il souhaite faire connaître au grand public français les personnalités créatrices de l'art slovaque.

La vie paisible et idyllique de Theo Herkel Florin à Paris fut frappée de plein fouet par les événements du début de l'automne 1938. Les accords de Munich et la cession des territoires frontaliers à l'Allemagne nazie ont choqué ses compatriotes en France. La tragédie de Munich touche également fortement Florin. En tant que rédacteur en chef du nouveau magazine compatriote *Bulletin de la colonie tchécoslovaque*, il met immédiatement toute son énergie créatrice et son "talent journalistique" au service de la défense de la démocratie et de la lutte contre le nazisme. Lorsque Adolf Hitler a liquidé la Tchécoslovaquie à la mi-mars 1939, il a immédiatement rejoint la deuxième résistance étrangère tchécoslovaque. En tant qu'attaché dans la colonie tchécoslovaque, il aide les Tchèques et les Slovaques mécontents et désireux de lutter pour la restauration d'un État commun à atteindre le territoire français. À partir de la mi-août, le premier magazine de la résistance slovaque, *Bulletin slovaque*, commence à être publié sous sa direction. Dans cette revue, comme dans *Bulletin de la colonie tchécoslovaque*, Florin tente de lutter contre les sentiments défaitistes et de mobiliser ses compatriotes

pour qu'ils résistent activement à l'agresseur. Après la fondation du Comité national tchécoslovaque à Paris en octobre 1939, il devient l'un de ses collaborateurs.

Theo Herkel Florin ne quitte Paris qu'à la veille de son occupation par les troupes allemandes. Il se réfugie d'abord à Châlon sur Marne, puis à Orléans et enfin dans la France de Vichy. Là, il est arrêté et interné à Marseille. Après un certain nombre d'interventions politiques, il est libéré et parvient à s'enfuir en mai 1941 en Grande-Bretagne via l'Espagne et le Portugal, pays neutres, où il travaille comme commissaire au ministère de la protection sociale en exil à Londres jusqu'à la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Après la guerre, Florin retourne à Paris en tant que secrétaire de l'ambassade tchécoslovaque. À partir de 1946, il est conseiller de l'ambassadeur Juraj Slávik à l'ambassade de Washington. Florin n'a pas quitté Paris pour longtemps. Il y retourne la même année en tant que membre de la délégation tchécoslovaque à la Conférence de la paix. Fin 1948, il visite pour la dernière fois sa ville bien-aimée, en tant que secrétaire du ministre des Affaires étrangères Vladimír Clementis. En 1950, il est arrêté dans le cadre de la préparation du procès de Vladimír Clementis. Après trois ans de détention préventive, il retourne dans sa ville natale au début du mois d'avril 1953, où il vit ensuite, entièrement plongé dans son œuvre littéraire, jusqu'à sa mort en 1973. En 1997, le musée d'Orava a installé une exposition consacrée à Theo Herkel Florin dans la maison Florin et les visiteurs peuvent la visiter tout au long de l'année.

Source : Mgr. Lukáš Tkáč, PhD. - Musée d'Orava

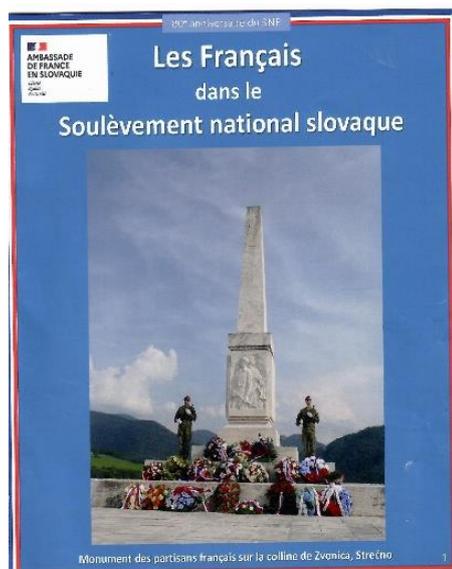
Traduction : Katarina Chapuis



***Pamätná izba Thea Herkel'a Florina v súčasnosti. Foto: Mgr. Lukáš Tkáč, PhD.***

***Exposition consacrée à Theo Herkel Florin vue d'aujourd'hui. Photo : Mgr. Lukáš Tkáč, PhD.***

# Qui étaient les combattant français en Slovaquie ?



Après la signature de l'armistice par la France en juin 1940, le désir de lutter le nazisme et sa machine de guerre a prévalu. Nombreux étaient ceux à vouloir poursuivre la lutte contre le régime hitlérien, où ils se trouvaient.

Plus de 400 français ont combattu volontairement en Slovaquie, durant le Soulèvement national slovaque et jusqu'à la libération du pays en avril 1945, dont :

198 au sein du bataillon « Foch » sous les ordres du capitaine Georges Barazer de Lannurien, unité subordonnée à la 1<sup>ère</sup> brigade M.R. Štefanik commandée par le colonel Piotr Veličko. Ces combattants français étaient des militaires « évadés des camps de prisonniers en Autriche et en Hongrie et des jeunes civils enrôlés dans le Service du travail obligatoire - STO ayant fui l'usine d'armements de Dubnica nad Váhom début de septembre 1944.

Près de 200 autres jeunes Français du STO qui eux-aussi avaient fui l'usine d'armements de Dubnica nad Váhom en janvier et débout février 1945 pour rejoindre la brigade de partisans « Jan Žižka », unité au sein de laquelle ils combattent jusqu'à la libération du pays.

Plusieurs Français ont combattu dans d'autres unités de partisans, notamment dans la « brigade de Nitra » et dans la brigade de « Janošík ».



## Sur l'ensemble des combattants français qui ont perdu la vie en Slovaquie.

61 ont été identifiés, leurs noms et prénoms sont gravés en lettre d'or sur le monument des partisans français sur la colline de Zvonica, à l'entrée de Strečno.

Sur les 61 combattants :

6 ont été exécutés à Kremnička 5 à Nemecká.

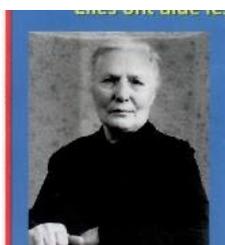
24 sont enterrés sous le monument partisans français.

D'autres sont enterrés dans des cimetières, comme par exemple, Maurice Simon à Slovenská Lubča et Elisabeth Blaho à Brezno. Les restes de plusieurs d'entre ont été rapatriés en France dans les années 1950.

Les combattants français ont toujours été très bien accueils dans les villages slovaques, la population leur témoignant beaucoup de sympathie et d'hospitalité. Cet accueil chaleureux se manifeste dans les temps de disette comme le racontait Raymond Vié :

*Nous n'avions pour assurer le ravitaillement que l'aide de la population qui malgré la menace de sévères représailles nous a toujours soutenus au maximum de ses moyens.*

## Elles sont aidé les combattants français au péril de leurs vie



Františka Hrubisková



Vilma Dulová



Ludmila Zajicová



